

To:

Germany

2013 年 7 月 15 日，重庆
15. Juli 2013, Chongqing

有关：在重庆召开第四届中德高等教育论坛的邀请函

Betr.: Einladung zum vierten gemeinsamen Symposium des Deutsch-Chinesischen Hochschulforums in Chongqing

尊敬的

Sehr geehrte(r) ,

中德高等教育论坛是中国高等教育学会高等教育学专业委员会与德国高校教学研究会、德国高等教育研究会自 2007 年以来合作举办的国际学术活动，两年一届，由中德双方轮流主办。前三届论坛分别由多特蒙德大学、浙江大学、汉堡大学/柏林理工大学承办。

wir freuen uns sehr über unser bilaterales Kooperationsprojekt „Deutsch-Chinesisches Hochschulforum“, welches die National Association for the Study of Higher Education (NASHE, Commission of the Study of Higher Education by Chinese Association of Higher Education), gemeinsam mit ihren deutschen Partnerorganisationen, der Deutschen Gesellschaft für Hochschuldidaktik (dghd) und der Gesellschaft für Hochschulforschung (GfHf), seit 2007 durchführt. Das Forum wird alle zwei Jahre im Wechsel in China und in Deutschland veranstaltet. Die Gastgeber der drei vorherigen Symposien waren die TU Dortmund, die Zhejiang University und die Universität Hamburg.

中国高等教育学会高等教育学专业委员会成立于 1992 年 12 月，是中华人民共和国唯一的一个团结高等教育科研机构与团体以及致力于高校政策、财政、教学、高校发展、高校改革和高校管理的有关人员，还有高校咨询、规划机构和专业媒体以及高校中层干部的联合体。因而，它可以说是研究高等教育的专业人士的行会。

Die NASHE, gegründet im Dezember 1992, ist ein in der Volksrepublik China einzigartiger Zusammenschluss sowohl von Instituten und Arbeitsgemeinschaften, die sich mit Forschung über Hochschulbildung beschäftigen als auch von Personen, die sich besonders für Hochschuldidaktik, -politik, -finanz, -entwicklung, -reform und -management interessieren, von Mitgliedern der Studienberatungen, Hochschulplanungsdezernate und Fachmedien sowie von Angehörigen des Mittelbaus. Sie versteht sich daher als Berufsorgan professioneller Wissenschaftler(innen), welche Hochschule als ihren Forschungsgegenstand betrachten.

第一届与第三届中德高等教育论坛分别于 2007 年和 2011 年在多特蒙德和汉堡/柏林成功召开。中方派出主要由中国高等教育学会高等教育学专业委员会常务理事组成的高级代表团赴德与会。对于德方的热情款待，我们在此再次表示由衷的谢意。

Das erste und das dritte gemeinsame Symposium des Deutsch-Chinesischen Hochschulforums fand mit großem Erfolg jeweils im Jahre 2007 und 2011 in Dortmund und Hamburg/Berlin statt. Zwei hochrangige Delegationen, überwiegend bestehend aus Mitgliedern des ständigen Vorstands der NASHE kamen nach Dortmund und Hamburg/Berlin. Für die großartige Gastfreundlichkeit sowie das großzügige Programm der TU Dortmund und der Universität Hamburg bedanken wir uns an dieser Stelle nochmals ausdrücklich.

现在我们期待着德国同行今年 10 月的回访。第四届中德高等教育论坛将于 2013 年 10 月 21 日至 10 月 25 日在位于直辖市重庆的西南大学召开。就此，我们真诚地邀请您来重庆。本届论坛主题为“学位制度及研究生教育改革对高校的挑战”，具体议题包括：学位制度与学位设置；研究生教育改革与质量保证；高校教师专业发展；高校教学质量管理与保障；院系与专业文化。

Nun freuen wir uns auf den nochmaligen Gegenbesuch unserer deutschen Kolleg(innen) im kommenden Oktober. Das Deutsch-Chinesische Hochschulforum zum Schwerpunkt „Erfordernisse der Studiengangs-Reform an die Hochschulbildung“ wird vom 21. bis 25. Oktober 2013 an der Southwest University in Chongqing (Status wie Stadtstaat) stattfinden. Hiermit laden wir Sie herzlich nach Chongqing ein. Das Symposium umfasst Themen wie Studiengangssystem und -gestaltung, Master-Studiengangs-Reform und -Qualitätssicherung, Hochschuldidaktik und Lehrkompetenz, Qualitätsentwicklung und -management in Lehre und Studium, Fakultätsautonomie und Fachkulturen.

论坛期间的食宿以及交通由我们和东道主西南大学来负责。此外，我们尤其希望您能够把私人度假与此次论坛在时间上衔接起来，这样的话，您便可以游览我国大好河山。

Die Unterbringung und Verpflegung sowie Vor-Ort-Transport während des Forums werden von uns und Ihrem chinesischen Gastgeber, der Southwest University, arrangiert. Außerdem würden wir uns besonders freuen, wenn Sie Ihren privaten Urlaub terminlich mit unserem Forum verbinden wollen, damit Sie die beeindruckende Kultur und Landschaft unseres Landes kennenlernen können.

期待您即将来访

In Erwartung Ihres baldigen Besuches

致以友好的问候

Mit freundlichen Grüßen

您的

Ihre

张应强教授
(全国高等教育学研究会/中国高等教育

易连云教授
(西南大学教育研究院院长)

学会高等教育学专业委员会理事长)
Prof. Dr. Yingqiang Zhang (President,
NASHE /Commission of the Study of
Higher Education by Chinese Association of
Higher Education)

Prof. Dr. Lianyun Yi (Dekan der School of
Education at Southwest University)